

E8 - Rugby and Chess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN National Middle School Chess Championship

The Grand Cup

[00:17] All

Impressive.

[00:18] All

Not bad at all.

[00:20] Announcer

The runner-up in the middle school competition is Arimura Rinto-kun.

[00:27] Announcer

And the winner is...

[00:30] Announcer

Asamiya Riku-kun.

[00:35] Student

I heard he only took up chess less than a year ago.

[00:38] Student

Seriously?

[00:40] Student

Serial champ Arimura got beaten by a beginner?

[00:45] Arimura

You were strong, Asamiya-kun.

[00:47] Arimura

I hate to admit it, but I lost.

[00:55] Riku

Yeah.

SIGN m 0 0 s 100 0 100 100 0 100 c

SIGN Rugby and Chess

[02:46] LEFT

Shikuniyama

[02:46] RIGHT

Kinosaka

[02:54] Tori

Shikuniyama... lost?

[03:06] Horyu

Shikuniyama controlled the pace
of the game in the first half.

[03:09] Rando

Kinosaka went for brute force,
but Shikuniyama soaked up everything.

[03:14] Rando

That's Shimabara-san's specialty.

[03:17] LEFT

Shikuniyama

[03:17] RIGHT

Kinosaka

[03:18] Rando

They even had a lead.

[03:19] Oguma

But... they didn't get far enough ahead.

[03:23] Akira

It was that guy.

[03:25] Akira

He scored all their points by himself.

[03:34] Shotani

Kinosaka's captain, Tenkawa Shogo.

[03:37] Shotani

He breezed past three guys in one move.

[03:40] Tori

Yeah. I thought he was a one-man team, but...

[03:45] Riku

Things changed in the second half.

[03:47] Riku

Power remained their focus,

[03:49] Riku

but their gameplan suddenly
became a lot more precise.

[03:52] Rando

They snuffed out all their attacks,
even after they changed up their tactics.

[03:58] Riku

It's like they were able to read minds...

[04:11] Arimura

Hey. It's been a while.

[04:17] Arimura

I knew you wouldn't remember me.

[04:19] Arimura

In that case...

[04:27] Arimura

I'll reintroduce myself properly one day.

[04:31] Arimura

Later.

[04:47] Shotani

Rikkun, you still thinking about that thing?

[04:53] Riku

I feel like I've seen it before.

[04:57] Shotani

Let me take a look.

[05:00] Shotani

Let's see here...

[05:08] Riku

I feel like I recognize him, too.

[05:12] Shotani

There's something written on it.

[05:14] Shotani

"Grand Cup Runner-up..." I think?

[05:17] Shotani

Grand Cup

Runner-up

[05:19] Shotani

What's up? Did you just remember something?

[05:25] Riku

Arimura... Rinto...

[05:29] Riku

I played him back when I played chess.

[05:34] Akira

What's that guy doing on a rugby field?

[05:38] Riku

How would I know the answer to that?

[05:41] Riku

Kinosaka

[05:41] Riku

Soran

[05:42] Riku

More importantly, Kinosaka...

[05:44] Riku

At this rate, we'll face
them in the semifinals.

[05:47] Riku

We need a strategy to counter them.

[05:49] Horyu

Has Kinosaka always been this strong?

[05:52] Tori

No, they were total unknowns before.

[05:55] Tori

This might even be their
first time at the tournament.

[05:58] Shotani

Hey, wait...

[05:59] Shotani

Isn't Kinosaka basically
a hive of delinquents?

[06:04] Tori

Oh, yeah! Come to think of it,

[06:07] Tori

I heard it's full of problem kids
who keep getting trouble into trouble.

[06:11] Shotani

No wonder they never
made it to a tournament.

[06:15] Horyu

So why this year?

[06:18] Shotani

Maybe Rikkun's acquaintance
had something to do with it.

[06:21] Tori

Or it could have been the captain
who transformed the team... maybe?

[06:26] Akira

Tenkawa Shogo, huh?

[06:30] Riku

He might even be stronger than you.

[06:34] Akira

We won't know that until we face him.

[06:41] Riku

Soran

[06:41] Riku

Soran

[06:41] Riku

Soran

[06:42] Riku

Soran

[06:42] Riku

Soran

[06:43] Riku

Soran

[06:43] Riku

Soran

[06:44] Riku

Soran

[06:44] Riku

Soran

[06:45] Riku

Soran

[06:45] Riku

Soran

[06:46] Riku

Soran

[06:46] LEFT

Kinosaka

[06:46] RIGHT

Soran

[06:47] Tori

If we win this next game,
we're in the final.

[06:51] Tori

Let's go win it! Give it all you've got!

[06:54] All

Yeah!

[06:57] Tori

Listen up. There's no need
for us to change our style.

[07:11] Riku

Arimura...

[07:13] Arimura

Looks like you remembered my name.

[07:18] Riku

What do you want?

[07:21] Arimura

I'm just here to do some reminiscing.

[07:23] Arimura

Oh, this is for you.

[07:29] Horyu

Oh, uh, thank you.

[07:32] Tori

Hey, what's going on?

[07:35] Arimura

Captain Fuyuhara, can I have
a word with Haruma-kun in private?

[07:40] Riku

I don't mind.

[07:44] Tori

We're in the middle of practice.
Just keep it brief, okay?

[07:48] Arimura

Thank you. Let's go over there.

[07:52] Tenkawa

You sure about this?

[07:53] Arimura

It'll be fine. You stay here, Tenkawa-kun.

[08:02] Arimura

It's been a while, Asamiya Riku-kun.

[08:08] Riku

It's Haruma now.

[08:11] Riku

Why are you even here?

[08:16] Riku

You're a chess player.

[08:18] Riku

What are you doing on
Kinosaka's rugby team?

[08:21] Riku

Answer me!

[08:32] Arimura

Oh, I'm sorry. I don't mean any harm.

[08:37] Arimura

After all, I'm more surprised than anyone.

[08:40] Arimura

I suppose we should start
with how you and I first met.

[08:50] Arimura

You defeated your opponent in the
final of the chess tournament easily.

[08:55] Arimura

I was that opponent.

[08:57] Arimura

What stayed with me more than my defeat
was your expression.

[09:03] Arimura

I wondered how you could look at me
with so little emotion.

[09:14] Arimura

Then it hit me.

[09:16] Arimura

I'd failed to make any kind of
impression on you whatsoever.

[09:21] Arimura

I was frustrated.

[09:23] Arimura

My desire to defeat you verged on desperate.

[09:28] Arimura

But... I couldn't beat you.

[09:33] Arimura

You never once looked at my face.

[09:43] Arimura

And then... one day...
you just disappeared.

[09:49] Arimura

It was so sudden.

[09:51] Arimura

I searched for you.

[09:55] Arimura

That's when I found out who you really were.

[10:04] Arimura

The son of a celebrated rugby legend:

[10:09] Arimura

Asamiya Riku.

[10:21] Akira

Yo.

[10:22] Akira

If you're not doing anything, let's play.

[10:43] Arimura

The son of a celebrated rugby legend:

[10:47] Arimura

Asamiya Riku.

[10:51] Arimura

You quit rugby because of your physical shortcomings and took up chess instead.

[10:57] Arimura

But chess could never replace rugby for you.

[11:03] Arimura

Am I right?

[11:04] Riku

Enough talk about me.

[11:06] Riku

What I want to know is why *you're* here.

[11:10] Arimura

Because of you.

[11:13] Arimura

Because you became a god.

[11:18] Riku

What?

[11:19] Arimura

You tasted bitter defeat.

[11:22] Arimura

Despair overwhelmed you, and you died.

[11:26] Arimura

But then... you got... right back up again.

[11:31] Arimura

You came back from the dead!

[11:34] Arimura

In other words, you became a god.

[11:39] Riku

What's wrong with this guy?

[11:43] Riku

I'm not a god.

[11:46] Riku

Sorry, but talk to someone else.
There's nothing I can do for you.

[11:50] Arimura

Oh, you don't have to *do* anything.

[11:53] Arimura

I came here to surpass you.

[11:59] Arimura

Back when you were dead,
I didn't stand a chance against you.

[12:04] Arimura

Since then, I've admired you from afar.
You've been my target.

[12:09] Arimura

Here, on the rugby field...

[12:12] Arimura

In the place that sets your soul aflame...

[12:16] Arimura

That's where I want to surpass Asamiya Riku.

[12:23] Riku

I don't know what you're babbling about.

[12:27] Riku

But I will tell you this...

[12:30] Riku

If you intend to stand in our way,
we'll show no mercy.

[12:33] Arimura

Yes! That's what I wanted to see!

[12:36] Arimura

The fire burning in your eyes!

[12:39] Arimura

A side of you I've never seen before!

[12:42] Arimura

I will... surpass you!

[12:48] Horyu

Riku-san!

[12:49] Horyu

Come quickly!

[12:51] Horyu

It's Akira-san!

[12:58] Shotani

Rikkun, you're back.

[13:01] Shotani

You've gotta stop Akkun.

[13:03] Riku

What happened?

[13:05] Tori

Akira picked a fight.

[13:07] Tori

He insisted on doing a one-on-one.

[13:10] Tori

I keep telling him not to cause trouble,
but he never listens.

[13:20] Arimura

Tenkawa-kun, accept his challenge.

[13:23] Tenkawa

You sure?

[13:25] Arimura

Watching Soran practice without showing
what we can do wouldn't be fair.

[13:30] Arimura

So if it's all right with them...

[13:33] Riku

There's no need for this.

[13:34] Riku

Don't engage in a pointless contest.

[13:36] Akira

They said they were okay with it.

[13:39] Riku

Don't give our next opponent the
chance to get the measure of you.

[13:44] Akira

Why not? At least let me
take one shot at beating him.

[13:50] Tori

Okay, just one go.

[13:53] Akira

Yeah! That's the spirit!

[13:57] Riku

But Captain!

[13:59] Tori

You're wasting your breath.
You know he won't listen.

[14:06] Tori

If he breaks through, Akira wins.

[14:08] Tori

If Akira's brought down, Tenkawa wins.

[14:11] Tori

Got it?

[14:12] Akira

Yeah.

[14:14] Tenkawa

Fine by me.

[14:16] Tori

Okay. Just don't hurt yourselves.

[14:26] Akira

I like that look in your eyes.

[14:29] Akira

Your one and only thought is
about how you're gonna stop me.

[14:36] Akira

But you know what?!

[14:42] Akira

You're wide open!

[14:48] Tenkawa

Gotta admit, you've got passion.

[15:09] Horyu

Akira-san... lost?

[15:14] Tenkawa

Arimura, let's go.

[15:16] Arimura

Sure thing.

[15:22] Arimura

Oh, Riku-kun. See you on the field.

[15:37] Akira

I lost...

[15:43] Riku

You don't look scared of him.

[15:46] Akira

The exact opposite.

[15:49] Akira

I'll become stronger by gobbling
him up and spitting him out.

[15:55] Akira

Tenkawa Shogo. He's my next prey.

[16:05] Tori

Tenkawa Shogo, huh?

[16:08] Rando

I can't believe how good he was.

[16:11] Oguma

He cleaned Kariya out with one arm.

[16:15] Horyu

He's strong.

[16:17] Shotani

But what are we going to do?

[16:19] Shotani

If Akkun can't beat him,
it'll be a really tough game, won't it?

[16:25] Akira

Don't sweat it. I'll beat him next time.

[16:30] Shotani

That's the spirit, Akkun.

Ever the optimist.

[16:34] Riku

But you're right.

It probably will be a struggle.

[16:38] Akira

You think I can't beat him?

Is that what you're saying?

[16:43] Riku

Of course I don't think that.

[16:46] Riku

I'll come up with a way to counter them.

[16:48] Riku

We're going to annihilate Kinosaka.

[16:52] Tori

You're right! There's no way we can lose now!

[16:56] Rando

Yeah, man.

[16:57] Oguma

Yup.

[16:59] Shotani

Too true. We're strong now, aren't we?

[17:02] Horyu

And we've been training hard.

[17:04] Akira

And I've gotta pay him back for earlier.

[17:09] Tori

All right! Let's beat Kinosaka
and go to the finals!

[17:15] All

Yeah!

[17:21] Akira

Hey, Riku.

[17:25] Riku

Akira...

[17:27] Riku

Why are you looking so happy?

[17:28] Akira

Isn't it obvious?

[17:30] Akira

Tenkawa Shogo. I'm excited I get to play him.

[17:36] Riku

But you lost to him today.

You're resilient, aren't you?

[17:40] Akira

He's my next prey, after all.

[17:44] Riku

The fact of the matter is,

[17:47] Riku

if you don't beat Tenkawa,
we haven't got a hope of winning.

[18:00] Riku

You're the only one strong enough
to withstand his physicality, Akira.

[18:06] Akira

I like the sound of that.
This guy's worth hunting.

[18:11] Akira

And what about you?

[18:14] Akira

Think you can handle Arimura?

[18:17] Riku

Honestly, I can't say for certain...

[18:24] Riku

But I'll come up with something.

[18:27] Riku

We have to beat Kinosaka
and go to the finals.

[18:32] Akira

What did you and Arimura talk about earlier?

[18:37] Riku

Nothing important.

[18:39] Riku

We just had a brief chat about the past.

[18:42] Akira

Something about chess, right?

[18:46] Riku

I used to play him a lot
in chess tournaments.

[18:51] Riku

We talked about that.

[18:52] Akira

Really? About how you used
to beat him, I'm guessing?

[18:57] Riku

Yeah. I never lost to him. Not even once.

[19:02] Akira

Not bad.

[19:03] Akira

Then we'll be fine against Kinosaka, too.

[19:09] Riku

It's not that simple.

[19:12] Riku

I mean, like chess,

rugby is a game of strategy, sure.

[19:21] Riku

But rugby and chess aren't the same.

[19:27] Riku

It'll take more than just
my own strength to win.

[19:32] Riku

It'll be tough out there.

[19:35] Akira

What are you talking about?

[19:36] Akira

Isn't that why I'm here?

[19:39] Riku

What?

[19:40] Akira

Didn't I tell you before that
I needed you in my corner?

[19:46] Akira

And you need me too, right?

[19:50] (Flashback) Riku

I will put a collar on you!

[19:55] Akira

Isn't that why you put a collar on me?

[20:01] Riku

You're right.

[20:03] Riku

Let's prove to them that my tactics
and your athleticism can beat them.

[20:10] Akira

Sounds good. Bring it on!

[21:55] Akira

You and that Arimura guy
are kinda similar, huh?

[21:57] Riku

I'm not that crazy.

[21:59] Akira

If you say so.

[22:01] Riku

Next time:

[22:01] Both

m 0 0 s 100 0 100 100 0 100 c

[22:01] Both

Pawns and Teammates

[22:01] Both

"Pawns and Teammates."

[22:03] Akira

He's my prey!

SIGN Try Knights

SIGN Rugby Lesson!

[22:05] Both

Try Knights!

[22:06] Ohata

Rugby Lesson!

SIGN Knock-on

SIGN Knock-on

[22:08] Ogama

This time, we're talking about knock-ons.

[22:10] Ohata

A knock-on is when a player
drops the ball forward,

[22:14] Ohata

resulting in a penalty to the other team.

[22:16] Oguma

Or when they whack the ball
forward with their hands or arms.

[22:20] Horyu

Or when the ball moves forward
after striking their hands or arms.

[22:24] Oguma

If the ball touches the ground or
another player before they can grab it again,

[22:29] Oguma

that's also a knock-on, so be careful.

[22:32] Ohata

It's a basic error in rugby, so don't forget.

Revision #1

Created 2024-01-03 02:09:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:09:59 UTC by whimsee